

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Ra- sin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristi- an Langgaard</i>	
Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - |: Fangen leis an aufzu- wachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :|	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. Из-за острова на стрень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, |: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :|	Sur l' antaŭa Sten- jka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	..... ..... ..... .....	Sed la viroj mur- muregas: "Tute. li forgesis min. Nin...virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin"	3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	..... ..... ..... .....	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозиле Сам наутро бабой стал
...

.....	Li la nigrajn brovo- .....jn.sulkas	5. Этот ропот и насмешки
.....	Fulmotondro estas	Слышит грозный
.....	li..	атаман,
.....	En okuloj liaj estas	И могучею рукою
.....	nun videbla sange- bri'.	Обнял персиянки стан.
.....	“Nu fordonu, mi	6. Брови черные
.....	trezoron	сошлись,
.....	la plej belan de l'	Надвигается гроза.
.....	amant'!”	Буйной кровью
.....	sonas lia tondro- voĉo	налились
.....	trans la ondojn al la strand'.	Атамановы глаза.
.....	Plötzlich tönt ein	7. “Ничего не пожалею,
.....	dumpf Gemurre:	Буйну голову отдам!”
.....	Er verrät uns um ein	—
.....	Weib,	Раздается голос
.....	|: All der Seinen Glück	властный
.....	vergißt er	По окрестным берегам.
.....	Um geringen Zeitver- treib. :|	
.....	Volga, Volga, Mutter	8. “Волга, Волга, мать
.....	Volga,	родная,
.....	Ruhig fließest du da-	Волга, русская река,
.....	hin,	Не видала ты подарка
.....	|: Ahnst nicht, was ein	От донского казака!
.....	Donkosake	
.....	Fürchterliches hat im Sinn. :|	
“For at ingen splid skal være	Inter liberuloj estu	9. Чтобы не было
.....	Volga, Volga, pa-	раздора
mellem frie mænd,- tag	.....trinet'	Между вольными
.....	nek...malpaco nek	людьми,
så	.....batalo!	Волга, Волга, мать
Moder Volga, denne	Tial - jen la viri-	родная,
.....	net'!”	На, красавицу возьми!”
kvinde!”		
og hans arm om hende		
.....		
lå.		
.....		
.....		
.....		

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - /: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jamerschrei: /: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	"Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, /: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...

- Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan de N. N. 20*.
- Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)
- Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan de N. N. 21*.
- Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)
- Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.
- Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikola-jevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD* (*1894 – †1957).
- Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)
- Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonio.dk/izadostrova.htm>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.
- Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883). Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)
- Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izadostrova.htm>.